

# Gen

## Chapter 15

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 וַאֲתֵר אַחֲרַיִם הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־הַיְהוָה אֶל־אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא אֶבְרָם אֲנֹכִי מִנְּךָ לְךָ נָא הַגְּדִילָה לְךָ שְׂכָרָהּ תְּרַבָּה מְאֹד׃  
не кажучи у-видінні Аврама до Господа слово було цих подій Після  
[H0408](#) [H0559](#) [H4236](#) [H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#) [H0428](#) [H1697](#)  
велика дуже нагорода-твоя тобі щит Я Авраме бійся  
[H3966](#) [H7939](#) [H4043](#) [H0595](#) [H0087](#) [H3372](#)

По цих-о подіях було слово Господнє Аврамові в видінні таке: „Не бійся, Авраме, — Я тобі щит, нагорода твоя вельми велика“.

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה גְּדִילָה לְךָ מֶה־תִּתֶּנְךָ לִּי וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־אֶבְרָם מְנַשֵּׁק בֵּיתִי הוּא דְמִשְׁקֵי אֵלִיעֶזֶר׃  
а-син бездітний ходжу а-я мені даси що Господи Владико Аврам І-сказав  
[H6185](#) [H1980](#) [H0595](#) [H5414](#) [H4100](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0087](#) [H0559](#)  
Еліезер Дамаск це дому-мого правитель  
[H0461](#) [H1834](#) [H1931](#) [H4943](#)

А Аврам відізвався: „Господи, Господи, — що даси Ти мені, коли я бездітний ходжу, а керівник мого господарства — він Елі-Езер із Дамаску“.

3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם תֵּן לִּי מֶה־לֹּא נָתַתָּה זָרַע וְהָנְהָ בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ׃  
наслідує дому-мого син і-ось нащадка дав-Ти не мені ось Аврам І-сказав  
[H3423](#) [H2009](#) [H2233](#) [H5414](#) [H3808](#) [H2005](#) [H0087](#) [H0559](#)  
Аתי:  
мене  
[H0853](#)

І сказав Аврам: „Отож, Ти не дав нащадка мені, і ото мій керівник — спадкоємець мені“.

4 וְהָנְהָ דְבַר־הַיְהוָה אֶלִּי לֵאמֹר לֹא־יִרְשָׁךָ זֶה אֲנִי כִּי־אִם׃  
лише але цей наслідуватиме-тебе не кажучи до-нього Господа слово І-ось  
[H2088](#) [H3423](#) [H3808](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H2009](#)  
наслідуватиме-тебе він з-нутра-твого вийде той-хто  
[H3423](#) [H1931](#) [H4578](#) [H3318](#)

І ось слово Господнє до нього таке: „Він не буде спадкоємець тобі, але той, хто вийде з твого нутра, — він буде спадкоємець тобі“.

5 וַיֹּצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשְׁמִימָה וּסְפֹר וְהָיָה לְךָ נֶאֱמַר לְךָ אִם־תִּזְכָּר׃  
якщо зорі і-полічи на-небо будь-ласка поглянь і-сказав назовні його І-вивів  
[H3556](#) [H8064](#) [H4994](#) [H5027](#) [H0559](#) [H2351](#) [H0853](#) [H3318](#)  
нащадок-твій буде таким йому і-сказав їх полічити зможеш  
[H2233](#) [H1961](#) [H3541](#) [H0559](#) [H0853](#) [H3201](#)

І Господь його вивів надвір та й сказав: „Подивися на небо, та зорі злічи, коли тільки потрапиш ти їх полічити“. І до нього прорік: „Таким буде потомство твоє!“

וְהֵאֱמַן לַיהוָה וַיִּחְשְׁבֶהָ לּוֹ זְדָקָה: 6  
 I-повірів Господу i-зарахував-це йому за-праведність  
[H0539](#) [H3068](#) [H2803](#) [H6666](#)

I ввірував Аврам Господеві, а Він заличив йому те в праведність.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לְתַתּ לָךְ 7  
 I-сказав йому Я Господь Який вивів-тебе з-Ура халдейського щоб-дати тобі  
[H0559](#) [H0413](#) [H0589](#) [H3068](#) [H3318](#) [H3778](#) [H5414](#)

אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: 7  
 — землю цю щоб-наслідувати-її  
[H0853](#) [H0776](#) [H2063](#) [H3423](#)

I промовив до нього: „Я Господь, що вивів тебе з Уру халдейського, щоб дати тобі землю оцю, щоб став ти спадкоємець її“.

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה בְּמַה אֲדַע כִּי אֲרָע נֹסְדָמִי אֲרִשְׁנָה: 8  
 I-сказав Владико Господи як дізнаюся що наслідуватиму-її  
[H0559](#) [H0136](#) [H3069](#) [H4100](#) [H3045](#) [H3423](#)

I промовив Аврам: „Господи, Господи, — з чого я довідаюся, що буду спадкоємець її?“

וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִּי עֲגֹלָה מִשְׁלֵשׁת וְעֵז מִשְׁלֵשׁת וְאַיִל מִשְׁלֵשׁ 9  
 I-сказав йому візьми Мені телицю трирічну і-козу трирічну і-барана трирічного  
[H0559](#) [H0413](#) [H3947](#) [H8027](#) [H5795](#) [H8027](#) [H8027](#)

וְתֵר וְגֹזֶל: 9  
 i-горлицю i-молоде-голуб'я  
[H8449](#) [H1469](#)

Він же промовив до нього: „Візьми трилітнє теля, і трилітню козу, і трилітнього барана, і горлицю, і пташеня голубине“.

וַיִּקַּח לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְתֵּר אֹתָם בְּתוֹךְ אִישׁ-בְּתָרוֹ 10  
 I-взяв собі — все це i-розсік навіпіл кожну i-поклав і-барана половину-його  
[H3947](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0428](#) [H1334](#) [H0853](#) [H8432](#) [H5414](#) [H0376](#) [H1335](#)

לְקַרְאֵת רְעֵהוּ וְאֶת-הַצֹּפֵר לֹא בָתֵּר: 10  
 навіпроти iншої а птахів не розсікав  
[H7125](#) [H7453](#) [H0853](#) [H6833](#) [H3808](#) [H1334](#)

I взяв він для Нього все те, і розсік його пополювині, і дав кожну частину його відповідно до другої, але птаства не розсік.

וַיִּרֶד הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם: 11  
 I-злетіли на хижі-птахи туші i-відганяв Аврам  
[H3381](#) [H5861](#) [H6297](#) [H5380](#) [H0853](#) [H0087](#)

I зліталось хижє птаство на трупи, та Аврам відганяв його.

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וַתְּרַדְדָה וַנִּפְלֶה עַל-אַבְרָם וְהָנָה אֵימָה תְּשֻׁבָה 12  
 I-було сонце сідати i-глибокий-сон на Аврама і-ось жах темряви  
[H1961](#) [H8121](#) [H0935](#) [H8639](#) [H5307](#) [H0087](#) [H2009](#) [H0367](#) [H2825](#)

גְּדֹלָה נִפְלְתָה עָלָיו: 12  
 великої впа на-нього  
[H5307](#)

Коли ж сонце схиялось на захід, то спав сон на Аврама. I ось спадає на нього жах темний, великий.

לֹא	בְּאֶרֶץ	זֶרַעְךָ	יִהְיֶה	וְגַר	כִּי-	תֵדַע	יָדַעַ	לְאַבְרָם	וַיֹּאמֶר	13
ne	y-землі	нащадок-твій	буде	прибульцем	що	знай	напевно	Авраму	I-сказав	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1616</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0087</a>	<a href="#">H0559</a>	
	שָׁנָה:	מְאוֹת	אַרְבַּע	אַתָּם	וְעַנּוּ		וְעֲבָדוּם		לְחֵם	
	roків	—	чотириста	ix	i-будуть-пригноблювати		i-будуть-служити-im		ixній	
	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H0853</a>			<a href="#">H5647</a>			

I промовив Господь до Аврама: „Добре знай, що потомство твоє буде прихóдьком в землі не своїй. I будуть служити вони, i будуть ix мучити чотири сотні літ.

וַיֵּצְאוּ	כֵּן	וְאַחֲרָיִךְ	אֲנֹכִי	יֵין	וְעֲבָדוּ	אֲשֶׁר	הַגּוֹי	אֶת-	וְגַם	14
вийдуть	цього	i-після	Я	суджу	будуть-служити	якому	народ	—	A-також	
<a href="#">H3318</a>			<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H1777</a>	<a href="#">H5647</a>			<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1571</a>	
							גָּדוֹל:	בְּרַכָּשׁ		
							великим	з-майном		
								<a href="#">H7399</a>		

Але нарóд, якому служити вони будуть, Я засуджу; та вони потім вийдуть з великим маєтком.

טוֹבָה:	בְּשִׁיבָה	תִּקְבֹּר	בְּשָׁלוֹם	אֲבֹתֶיךָ	אֶל-	תָּבוֹא	וְאַתָּה		15
доброї	y-сивині	будеш-похований	y-мирі	батьків-твоїх	до	підеш	A-ти		
	<a href="#">H7872</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>			

А ти до своєї рідні прийдеш у мирі, у старості добрій похований будеш.

הָאֱמֹרִי	עוֹן	שָׁלַם	לֹא-	כִּי	הֵנָּה	יָשׁוּבוּ	רְבִיעִי	וְדוֹר		16
аморея	провина	сповнилася	не	бо	сюди	повернеться	четверте	A-покоління		
<a href="#">H0567</a>	<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H8003</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H2008</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7243</a>	<a href="#">H1755</a>		
							הֵנָּה:	עַד-		
							цього-часу	до		
							<a href="#">H2008</a>	<a href="#">H5704</a>		

А покоління четверте повернеться сюди, бо досі не повний ще гріх амореянина“.

אֵשׁ	וּלְפִיד	עָשָׁן	תַּנּוּר	וְהֵנָּה	הָיָה	וְעֲלֵטָה	בָּאָה	הַשֶּׁמֶשׁ	וַיְהִי	17
вогняний	i-факел	димляча	піч	i-ось	настала	i-темрява	зайшло	сонце	I-було	
<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H3940</a>	<a href="#">H6227</a>	<a href="#">H8574</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5939</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H1961</a>	
							הָאֵלֶּה:	תְּנֻזִים	בֵּין	עָבַר
							цими	частинами	між	пройшов
							<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1506</a>	<a href="#">H0996</a>	що

I сталося, коли зайшло сонце й була тёмрява, то ось появилась мов димуюча піч, та смолоскип огняний перейшов поміж тими кусками жертви.

נָתַתִּי	לְזֶרַעְךָ	לְאֹמֶר	בְּרִית	אַבְרָם	אֶת-	יְהוָה	כָּרַת	הַהוּא	בַּיּוֹם	18
даю	нащадку-твоєму	кажучи	завіт	Аврамом	—	Господь	уклав	той	У-день	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0087</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	
							מִצְרַיִם	מִנְתָּר	הָאָרֶץ	אֶת-
							до	Єгипту	від-ріки	цю
							<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H5104</a>	<a href="#">H2063</a>
							עַד-	נְהַר-	הַנָּדָל	פְּרַת:
							до	Єгипту	ріки	Євфрат
							<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H5104</a>	<a href="#">H5104</a>	<a href="#">H6578</a>

I того дня склав Господь заповіта з Аврамом, говорячи: „Насінню твоєму Я дав оцю землю від річки Єгипту аж до річки великої, до річки Ефрата:

אֶת-	תְּקִינֵי	וְאֶת-	תְּקִינֵי	וְאֶת-	תְּקִינֵי:	19
—	кенієїв	i	кенізеїв	i	кадмонеїв	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7017</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7074</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6935</a>	

хенянина, і кенізеянина, і кадмонянина,

וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִים: 20  
рефаїмів і перізеїв і хіттеїв і  
[H0853](#) [H6522](#) [H0853](#) [H2850](#) [H0853](#)

і хіттеянина, і періззеянина, і рефаеянина,

וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי: 21  
— євусея і ханаанея і г'ірг'ашея і аморея і  
[H2983](#) [H0853](#) [H1622](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0567](#) [H0853](#)

і амореянина, і ханаанеянина, і г'ірг'ашеянина, і євусеянина”.